Porównanie tłumaczeń I Jana 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy ― czyniący ― grzech i ― bezprawie czyni, i ― grzech jest ― bezprawiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto popełnia grzech,\* popełnia bezprawie, grzech bowiem jest bezprawiem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni, i grzech jest bezprawiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie |

1. 1) <x>690 3:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Grzech jest bezprawiem, ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία, i bezprawie grzechem. W G ἁμαρτία ozn. łamanie Prawa Możesza (<x>230 32:1</x>;<x>230 51:5</x>; por. <x>520 4:7</x>); u J chodzi o prawo w sensie szerszym, zob. <x>500 13:34-35</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:23</x>; <x>470 13:41</x>; <x>690 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)